

亲亲经典 11
中英双语对照

林中睡美人

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd11.html



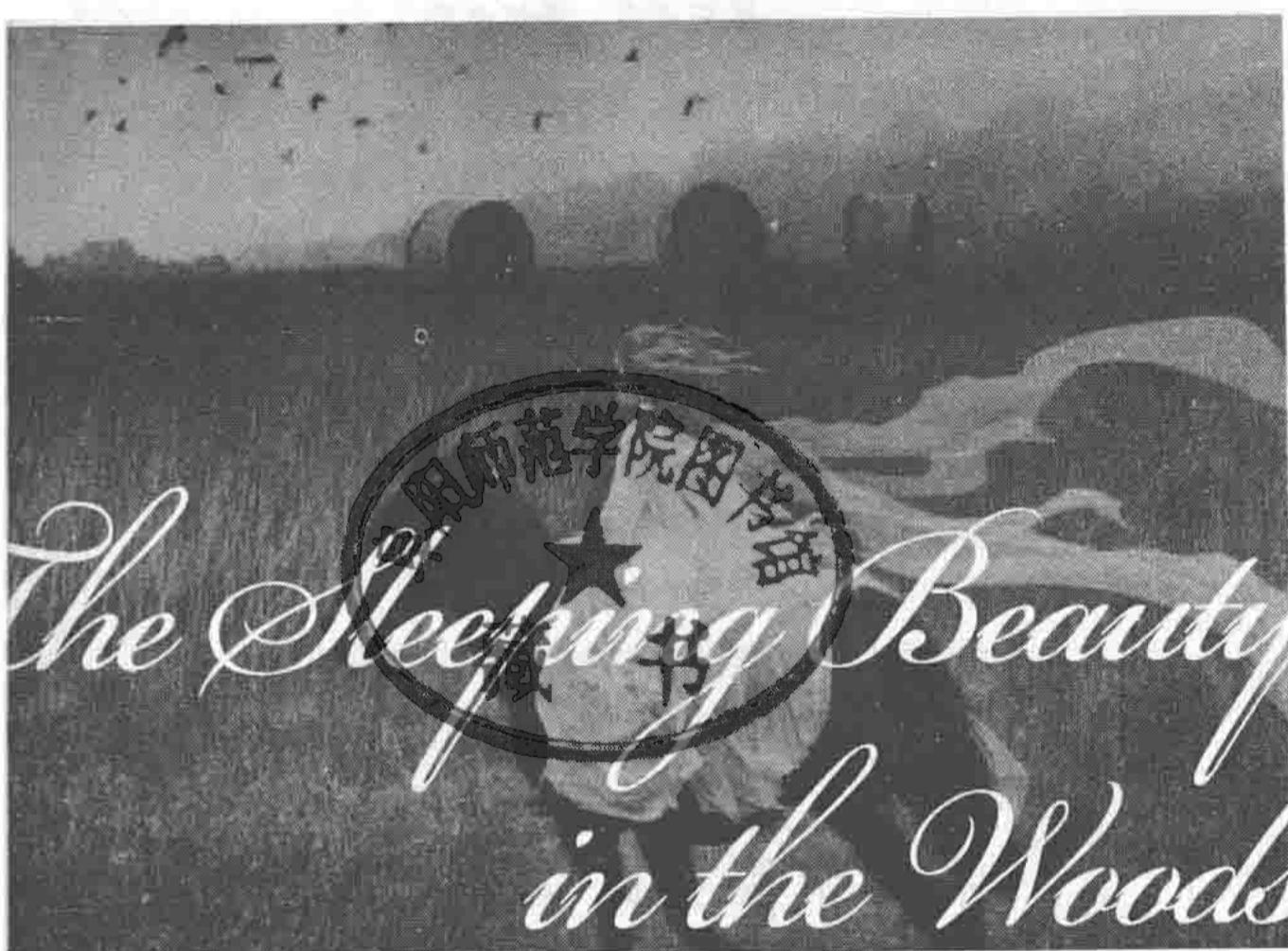
*The Sleeping Beauty
in the Wood*

(法)夏尔·佩罗 著
Nexus Contents Development Team 编
王慧玉 注译



中国文海出版社

林中睡美人



(法)夏尔·佩罗 著

Nexus Contents Development Team 编

王慧玉 注译



中国宇航出版社

·北京·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 11 페로 동화
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3413

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

林中睡美人 : 英汉对照 / (法) 佩罗
(Perrault,C.) 著 ; 韩国想未来语言开发团队编 ; 王慧
玉注译. --北京 : 中国宇航出版社, 2014. 7
(亲亲经典)

书名原文: The sleeping beauty in the woods

ISBN 978-7-5159-0729-1

I. ①林… II. ①佩… ②韩… ③王… III. ①英语—
汉语—对照读物②童话—作品集—法国—近代 IV.
①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 129353 号

策划编辑	战 颖	装帧设计	文道思
责任编辑	李 莹	责任校对	刘 杰
出版	中国宇航出版社		
发 行	北京市阜成路 8 号	邮 编	100830
社 址	(010)68768548		
网 址	www.caphbook.com		
经 销	新华书店		
发行部	(010)68371900	(010)88530478(传真)	
	(010)68768541	(010)68767294(传真)	
零售店	读者服务部	北京宇航文苑	
	(010)68371105	(010)62529336	
承 印	三河市君旺印务有限公司		
版 次	2014 年 7 月第 1 版	2014 年 7 月第 1 次印刷	
规 格	787 × 1092	开 本	1/32
印 张	8.25	字 数	129 千字
书 号	ISBN 978-7-5159-0729-1		
定 价	16.80 元		

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以博彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的心灵。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计 50 册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言

艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书；相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！

本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

The Tortoise and the Ducks

一只想要游览世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's^{*} shell^{*} is his house. He has to carry it on his back^{*} all the time, so he can never leave home. This was a punishment^{*} from Zeus for being lazy,^{*} because he refused^{*} to go to Zeus wedding.

The Tortoise became very sad when he

saw other animals move about^{*} freely and swiftly.^{*} He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite^{*} down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what^{*} happens,^{*} do not speak. Or you'll regret^{*} it very badly."^{*}

The Tortoise was very pleased.^{*} He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of^{*} each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 乌龟 shell n. 1. 运动员; 避光; back n. 背部; punishment n. 惩罚; lazy adj. 懒惰的; refuse v. 拒绝; move about 随意运动; 不来往; swiftly adv. 迅速地; bite v. 咬; no matter what 无论什么; happen n. 事; regret v. 后悔; badly adv. 完全地; pleased adj. 高兴的; 高兴的; take hold of 抓住...; 领悟

中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 狐狸与乌龟

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷懒而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界。但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界。”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以帮你飞到高空中，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要说话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍。两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只鸟飞过。看到一只乌龟在飞翔，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”鸟儿大喊道。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他傻乎乎地张开嘴巴正要欢呼的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd11.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

夏尔·佩罗 (Charles Perrault, 1628—1703)，法国诗人、小说家。在法国他以儿童文学家的身份远近闻名，因为他为童话这一全新的文学体裁打下了坚实的基础。

夏尔·佩罗出生于富裕家庭，在最高教育机构接受了良好的教育，主攻法律学的他 23 岁便成为一名律师。1663 年被高乐拜重用，任命为路易十四时期的财务秘书。他在“古典派与现代派的论争”中支持进步思想，是现代派的领导者。1695 年佩罗的妻子不幸去世，雪上加霜，他也无奈辞去秘书一职。于是他下定决心将余生献给广大儿童，开始收集民间故事编纂童话。当时法国文学界认为民间故事是低俗蹩脚的杂说，佩罗反而从这些故事中挖掘独到之处，将其润色成适合孩子们阅读的名著。

就这样，一本著名的《鹅妈妈的童话——那些旧时光里的故事》诞生了。其中包括很多现在大家依旧非常喜爱的脍炙人口的故事，比如《灰姑娘》《林中睡美人》《穿靴子的猫》和《蓝胡子》等。

作品简介

《佩罗童话集》于1679年出版发行，夏尔·佩罗辞去长久以来的公职生活，为了自己的孙子，收集整理法国的民间故事，附加巧妙的道德评判。这部作品为德国格林兄弟创作《格林童话》以及欧洲儿童文学的发展奠定了坚实的基础。

本书选取佩罗最知名的《林中睡美人》作为书名，这是一篇不朽的杰作，开创了白马王子拯救被施了魔法的公主这一经典角色故事的先河。《蓝胡子》则是根据欧洲流传的连续杀人的恶魔的故事改编而成。《穿靴子的猫》为孩子们最喜爱的童话故事之一，讲述了一只小猫如何发挥聪明才智将变成怪物的老鼠吃掉的故事。

佩罗童话中描绘的故事结局基本相同，那就是主人公过上了幸福美满的生活，邪恶之人最终得到善良之人的原谅。其实这源于作者的写作意图和背景，佩罗意在创作适合孩子们阅读的作品，并令其从中吸取经验和教训。希望读者通过本书中收录的10篇故事，尽情领略法国传统童话独有的魅力。

目录

Story 01	The Sleeping Beauty in the Woods	2
Story 02	Blue Beard	24
Story 03	Puss in Boots	36
Story 04	The Fairies	50
Story 05	Cinderella	57
Story 06	Little Thumbling	72
Story 07	Beauty and the Beast	94
Story 08	Donkey-Skin	108
Story 09	Ricky of the Tuft	133
Story 10	Princess Rosette	148
故事一 林中睡美人		184
故事二 蓝胡子		190
故事三 穿靴子的猫		195
故事四 仙女们		199
故事五 灰姑娘		202
故事六 小拇指		207
故事七 美女与野兽		215
故事八 驴皮公主		220
故事九 一绺毛里奇		229
故事十 罗赛特公主		234



The Sleeping Beauty in the Woods





Story 01

The Sleeping Beauty in the Woods

从前有个国王和王后，翘首企盼多年后，终于生下了一个女儿。为小公主举行洗礼仪式的当天，所有的仙女都前来祝贺。但是由于失误，忘记邀请一位老仙女，她非常气愤，对公主施下诅咒。十六年后，公主被纺锤扎破手指，如同死亡般沉睡。

Once there lived a King and Queen. They were very unhappy because they didn't have any children. They tried everything, but nothing worked.

At last, a little daughter was born to them. There was a magnificent* christening.* For godmothers,* the King

and the Queen gave the young Princess seven fairies.* When the ceremony* was over, a great banquet* was held for the fairies. A massive* gold case, containing* a spoon, a fork, and a knife of fine gold, set with diamonds and rubies had been placed for each of them.

But as they were all taking their seats, there was seen to enter an old fairy. She had not been invited, for everyone thought that she was dead. The King prepared another seat for her. But the old fairy thought she was treated with contempt.* So she muttered* some threats* between her teeth.

One of the young fairies overheard* her complaining.* She was afraid that

magnificent *adj.* 豪华的 *christening n.* 洗礼 *godmothers n.* 教母 *fairy n.* 仙女 *ceremony n.* 仪式 *banquet n.* 盛宴 *massive adj.* 大的 *contain v.* 装着 *contempt n.* 轻视 *mutter v.* 咕哝 *threat n.* 威胁 *overhear v.* 无意间听到 *complaining n.* 抱怨

the old fairy might give some evil* gift to the young Princess. So, as soon as the fairies rose from the table, she went and hid herself behind a hanging,* in order to be the last to speak. She thought that she could repair* any harm the old fairy might do.*

The fairies began giving their gifts to the Princess. The first fairy promised that she should be the most beautiful person in the world; the next fairy, that she should have the mind of an angel; the third, that every movement of hers should be full of grace*; the fourth, that she should dance to perfection*; the fifth, that she should sing like a nightingale*; the sixth, that she should play every kind of instrument* in the most exquisite* manner* possible.

It was now the turn of the old fairy. She said that the Princess should pierce* her hand with a spindle* and die of the